

Jean Widmer, Renata Coray,
Dunya Acklin Muji & Eric Godel

Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs

•S La diversité des langues en Suisse dans le débat public

Eine sozialhistorische Analyse
der Transformationen der Sprachenordnung
von 1848 bis 2000

Une analyse socio-historique des
transformations de l'ordre constitutionnel
des langues de 1848 à 2000



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main * New York * Oxford • Wien

Table des matieres

<i>Constitutions d'une Suisse plurilingue. Une introduction</i>	1
1. Formes de pertinence de l'he'te'roge'ne'ite' linguistique.....	5
2. La Constitution comme discours instituant.....	8
3. La premiere Constitution, 1848.....	11
4. Un peuple imagine* quadrilingue, 1938.....	15
5. Fin du 20 ^e siecle: la peur de la perte et l'impe'ratif de durer.....	22
Bibliographie.....	29

/

I. Nationales Selbstverständnis und Sprache

<i>in der Bundesverfassung vofl 1848</i>	31
1. Die Revision des Bundesvertrages von 1815.....	33
1.1. Historische Voraussetzungen zur Schaffung der Bundesverfassung von 1848.....	33
1.2. Die Revisionsarbeiten.....	38
1.3. Die Revisionskommission und die Häuptthemen der Revisionsarbeiten.....	40
2. Die Präambel der neuen Bundesverfassung als Spiegel des nationalen Selbstverständnisses.....	47
3. Der Sprachenartikel: zwischen praktischen Erfordernissen und <i>republikanischen</i> Zielen.....	56
3.1. Der Ablauf der Diskussion über den Sprachenartikel.....	58
3.2. Nationale Idee und Gleichheit der Sprachen.....	61
3.3. Das Recht auf Eidesschwur in der eigenen Sprache.....	67
3.4. Übersetzung von amtlichen Texten.....	69
3.5. Exkurs zur Publikationspolitik.....	74
4. Politische Vereinheitlichung und sprachliche Heterogenität.....	83
4.1. Die eidgenössische Universität.....	83
4.2. Die Wahl der Bundeshauptstadt.....	99
5. Zunehmende Relevanz sprachlicher Kategorisierung und Stereotypisierung.....	104
5.1. Die fremden Tessiner.....	105
5.2. Der erste «Riß» zwischen Welsch und Deutsch.....	109

6. Schlussfolgerungen: Zunehmende Bedeutung einer sprachlichen Konzeption der nationalen Identität.....	118
Quellen und Bibliographie.....	121

<i>//. La premiere rivision de Varticle des langues. Vers la reconnaissance du romanche comme langue nationale (1935-1938).....</i>	<i>127</i>
1. Apercu du contexte socio-historique.....	127
1.1 La question des langues ä la charniere du 19' et du 20 ^e siecles.....	127
1.2 Les travaux de reVision de l'artide des langues.....	132
2. La reconnaissance du romanche comme langue nationale: configur#tion initiale du probleme dans les demandes romanches.....	139
2.1 Lf romanche: une langue en danger ä ddfendre.....	141
2.2 Une solution symbolique: l'e'galite' de principe.....	155
3. La question du romanche: le fer de lance du Conseiller föderal Philipp Etter.....	168
3.1 Philipp Etter: le Conseiller föderal ami des Romanches.....	174
3.2 Un discours ddmocratique partiel et ambivalent.....	179
3.3 fimergence du programme de deTense spirituelle du pays.....	189
4. Le renforcement du discours unitaire et patriotique: chronique d'un consensus populaire autour du romanche.....	199
4.1 Irre'dentisme et unite* nationale.....	200
4.2 Une vaste et triomphale Campagne nationale.....	220
5. Conclusion: la reconnaissance du romanche comme langue nationale au Service de l'unite" nationale.....	238
Sources et bibliographie.....	240

<i>III. Minderheitenschutz und Beziehungspflege: die zweite Revision des Sprachenartikels (1985-1996).....</i>	<i>247</i>
1. Sprachpolitischer Kontext.....	247
1.1 Sprachpolitische Hauptthemen und Diskurse des ausgehenden 20. Jahrhunderts.....	247
1.2 Übersicht über die Revisionsarbeiten.....	256
2. Das bedrohte Erbe retten (Motion Bundi 1985).....	262
2.1 Die geschichtliche Einbettung und gültige Definition des Problems.....	263

2.2	Der Glaube an die Kraft der Konstitution.....	271
2.3	Eine territoriale und patrimoniale Sprachenordnung.....	273
3.	Kommunikationshindernisse abbauen (Postulat Müller-Meilen 1987).....	279
3.1	Dialektprobleme und Konzentration auf zwei von vier.....	280
3.2	Der Glaube an die Kraft von Berichten und Bemühungen.....	283
3.3	Eine psychologische und liberale Sprachenordnung.....	286
4.	Die Ordnung der Experten und des Bundesrates (Saladin-Bericht 1989 und Botschaft 1991).....	292
4.1	Breite Auslegeordnung der Experten mit juristischem Schwerpunkt.....	295
4.2	Präclemorientierte Darstellung: «Alarmschrei» und zunehmende «Gleichgültigkeit».....	298
4.3	«Anonyme Mächte» und «politischer Abschiedsgesang».....	307
4.4	Kaum rezipierte neuartige sprachpolitische Inhalte.....	314
4.5	Minderheitenschutz und Verständigungsförderung: zwei Regulierungsmodelle in einem Verfassungsartikel.....	323
5.	Das «Drama» in der parlamentarischen Arena (Debatten 1992-1995).....	326
5.1	Inszenierung verdrängter Konflikte: ein «Sprachdrama» im Parlament.....	331
5.2	Unvereinbare Positionen: Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit.....	350
5.3	Ausblendung ungelöster Konflikte: die «Rätoromanenrevision».....	369
6.	Verständigung als «Kitt» und «nationale Klammer» (Abstimmung 1996).....	378
6.1	Die nationale Kohäsion auf dem Prüfstand.....	381
6.2	Rätoromanen im Brennpunkt.....	388
7.	Legiferieren ohne Konsequenzen? (Totalrevision der Bundesverfassung 1999).....	402
7.1	Neue sprachliche «Verfasstheit» der Schweiz.....	403
7.2	Symbolische Gesetzgebung.....	408
8.	Fazit: Die spannungsreiche Koexistenz von zwei Sprachenordnungen.....	411
	Quellen und Bibliographie.....	415

<i>IV. Die Transformation der Sprachenordnung und des nationalen Imaginären.</i>	
<i>Zusammenfassung und Ausblick</i>	429
1. Von der politischen zur psychologischen Nation.....	429
2. Eine unendliche Geschichte.....	433
2.1 Dauerhafte und repetitive Diskurse.....	433
2.2 Strategien des Unlösbaren: der Entscheid, nicht zu entscheiden.....	436
2.3 Identitätsstiftende Krisendiskurse.....	439
3. Verständigung als zentrale Kategorie.....	440
3.1 Aufkommen und Institutionalisierung des «Verständigungsdiskurses».....	441
3.2 Der «Verständigungsdiskurs».....	445
4. Versündigung auf Englisch? Der Siegeszug eines wirtschaftsliberalen Regulierungsmodells.....	457
4.1 Auslöser der Auseinandersetzungen.....	458
4.2 Zunehmende Relevanz und Polarisierung im öffentlichen Diskurs.....	461
4.3 Wirtschaftsliberaler und staatspolitischer Diskurs.....	462
Quellen und Bibliographie.....*	471
<i>V. Anhang</i>	
1. Quellen und Korpus.....	479
1.1 Selektionskriterien.....	479
1.2 Amtliche Publikationen.....	482
1.3 Presse.....	490
2. Nationale sprachpolitische Ereignisse und Texte im Überblick.....	499
3. Abkürzungsverzeichnis und Kalender.....	510
Quellen und Bibliographie.....	514